

## Traducir lo neofantástico. Reflexiones didácticas acerca de *Axolotl* de Julio Cortázar

Vera Elisabeth Gerling  
gerling@phil.uni-duesseldorf.de  
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

Cuando nos enfrentamos a una obra literaria, siempre se trata de una experiencia de alteridad. Esto se vuelve más virulento aún a medida que el texto va cuestionando el orden epistemológico establecido. Mientras que la literatura fantástica del siglo XIX abre espacios más allá del mundo de la razón, el cual sin embargo sigue siendo el punto de referencia, lo así llamado neofantástico (Jaime Alazraki) se puede caracterizar como algo más radical. Aquí el mundo de la razón con toda su epistemología se vuelve una fantasía entre otras, se desestabiliza cualquier confianza en la razón, en el ser humano, en la percepción de la realidad.

En este sentido, el cuento *Axolotl* de Julio Cortázar deconstruye la distinción entre seres humanos y animales, oscilando el narrador entre la identidad de un animal llamado axolotl y la de un ser humano, visitante del zoológico de París. Si nos proponemos tratar este texto en clase de traducción, nos damos cuenta de que los estudios de traducción literaria no pueden prescindir de ninguna manera de la enseñanza de profundos conocimientos, como pueden ser la historia literaria y cultural, la narratología, los hechos históricos, etc. En mi ponencia trataré de mostrar cuál podría ser el procedimiento para poder elaborar, junto con los estudiantes, una estrategia de traducción y aplicarla en la traducción concreta.

**Palabras clave:** Julio Cortázar, lo neofantástico, traducción literaria, didáctica

## Herramientas metodológicas cualitativas para la didáctica de la traducción literaria

Ana María García Álvarez      Belén Santana López  
agarcia@dfm.ulpgc.es      bsantana@usal.es  
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria      Universidad de Salamanca

A pesar de que la didáctica de la traducción ha experimentado desde hace dos décadas un cambio considerable en su investigación, centrada en el análisis de los procesos mentales del estudiante cuando traduce y desde la perspectiva inductivo-experimental y con numerosos trabajos al respecto, la didáctica de la traducción literaria adolece actualmente de andamiajes teóricos y metodológicos apropiados que describan su gran complejidad y puedan ayudar al estudiante a traducir literatura de manera profesional. Nuestro objetivo en la presente comunicación es proponer un andamiaje metodológico que enfatiza precisamente la importancia de establecer aquellos contenidos adecuados que puedan describir la complejidad cognitiva implicada en la práctica de la traducción literaria y que puedan ayudar a desarrollar estrategias de traducción apropiadas. El estudio de la introspección es, en este sentido, esencial. Se aportarán algunos ejemplos de cómo abordar cualitativamente las estrategias traductoras y su aplicación didáctica basados en la traducción *Wadzek contra la turbina de vapor*, de Alfred Döblin (1918).

**Palabras clave:** didáctica, traducción literaria, cognitismo, introspección